

新编莎士比亚全集

# 理查二世

李 亚 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

## 理查二世

李 亚 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

理查二世:英汉对照/李亚编. —呼和浩特:远方出版社,2008. 4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 理… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②历史剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043264 号

新编莎士比亚全集

理查二世

---

编 者 李 亚  
责任编辑 王春梅  
出 版 远方出版社  
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号  
邮 编 010010  
发 行 新华书店  
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司  
版 次 2008 年 4 月第 1 版  
印 次 2008 年 4 第 1 次印刷  
开 本 710×960 1/16  
印 张 330  
印 数 3000  
字 数 1200 千  
标准书号 ISBN 978-7-80723-310-7  
总 定 价 888.00 元

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。  
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

# 前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常的重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

## 目 录

### 理查二世

|   |    |
|---|----|
| ACT I .....   | 6  |
| SCENE I London. A Room in the Palace .....                      | 6  |
| 第一场 伦敦。宫中一室 .....   | 7  |
| SCENE II The Same. A Room in the DUKE OF LANCASTER'S Palace ... | 16 |
| 第二场 同前。兰开斯特公爵府中一室 .....   | 17 |
| SCENE III Open Space, near Coventry .....                       | 20 |
| 第三场 科文特里附近旷地。 .....   | 21 |
| SCENE IV London. A Room in the KING'S Castle .....              | 36 |
| 第四场 伦敦。国王堡中一室 .....   | 37 |
| ACT II .....  | 40 |
| SCENE I London. An Apartment in Ely House .....                 | 40 |
| 第一场 伦敦。伊里别邸中一室 .....  | 41 |
| SCENE II The Same. A Room in the Palace .....                   | 54 |
| 第二场 同前。宫中一室 .....   | 55 |
| SCENE III The Woods in Gloucestershire .....                    | 62 |
| 第三场 葛罗斯特郡的原野 .....  | 63 |
| SCENE IV A Camp in Wales .....                                  | 72 |
| 第四场 威尔士一营地 .....  | 73 |
| ACT III .....   | 74 |



|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| SCENE I   | Bristol. BOLINGBROKE'S Camp .....                   | 74  |
| 第一场       | 勃列斯托尔。波林勃洛克营地 .....                                 | 75  |
| SCENE II  | The Coast of Wales. A Castle in view .....          | 76  |
| 第二场       | 威尔士海岸。一城堡在望 .....                                   | 77  |
| SCENE III | Wales. Before Flint Castle .....                    | 86  |
| 第三场       | 威尔士。弗林特堡前 .....                                     | 87  |
| SCENE IV  | Langley. The DUKE OF YORK'S Garden .....            | 98  |
| 第四场       | 兰雷。约克公爵府中花园 .....                                   | 99  |
| ACT IV    | .....   | 104 |
| SCENE I   | London. Westminster Hall .....                      | 104 |
| 第一场       | 伦敦。威司敏斯特大厅 .....                                    | 105 |
| ACT V     | .....   | 122 |
| SCENE I   | London. A Street Leading to the Tower .....         | 122 |
| 第一场       | 伦敦。直达塔狱之街道 .....                                    | 123 |
| SCENE II  | The Same. A Room in the DUKE OF YORK'S PALACE ..... | 128 |
| 第二场       | 同前。约克公爵府中一室 .....                                   | 129 |
| SCENE III | Windsor. A Room in the Castle .....                 | 134 |
| 第三场       | 温莎。堡中一室 .....                                       | 135 |
| SCENE IV  | Another Room in the Castle .....                    | 142 |
| 第四场       | 堡中另一室 .....   | 143 |
| SCENE V   | Pomfret. The Dungeon of the Castle .....            | 144 |
| 第五场       | 邦弗雷特。堡中监狱 .....                                     | 145 |
| SCENE VI  | Windsor. An Apartment in the Castle .....           | 150 |
| 第六场       | 温莎。堡中一室 .....                                       | 151 |



## 导 读

《理查二世》主要描写了亨利四世的夺位称帝过程。理查二世为避免一场血腥的决斗,将决斗的毛勃雷与波林勃洛克两位公爵放逐出境。不久波林勃洛克的父亲刚特伯爵过世,理查二世为了取得攻打爱尔兰的军费,竟剥夺了波林勃洛克继承产业的权利和名份,没收了刚特所有钱财。这个举动使得波林勃洛克(后来的亨利四世)有了借口日后攻打理查二世。理查二世失去人心,政治上失败,军事上被围困,最后囚禁被杀。



理查二世咎由自取,暴政暴虐导致他的失国与被杀,但失败后的凄凉又让人同情。理查二世的这一人物形象似乎看似前后矛盾,其实并不矛盾。暴政是理查的过失,杀君夺位却是叛逆,所以观众还是很同情理查的。波林勃洛克老谋深算,步步为营,伪善,利用权术得到了王位,必将激起其他贵族的不满。对此莎士比亚有自己的人文主义观点,首先讽刺了理查宣扬的君权神授论,通过对他种种暴政的描写,表明是理查自己一手导演了自己的悲剧,最后众叛亲离,成了孤家寡人。

本剧带有很强的抒情色彩,风格上,悲剧格调统一;结构上,严谨完整,是莎士比亚一气呵成之作。其中刻画最精彩的是理查的这一人物形象,他性格软弱、伤感,心理活动很复杂,是个略带有诗人气质的昏庸之君形象。

在伊丽莎白女王时代,莎士比亚创作《理查二世》,写理查二世的被废,具有浓厚的政治意味和刺激性。在这部作品中,莎士比亚花很大笔墨描写理查二世的暴政失政,并没有同情理查二世迷信的“君权神授说”,但从与王后的离别中来看,理查二世又不失为一个柔情的人物。所以《理查二世》不仅是一出历史剧,也可以说是一出有高尚情调的悲剧。

## KING RICHARD THE SECOND

DRAMATIS PERSONAE

KING RICHARD THE SECOND

JOHN OF GAUNT, Duke of Lancaster  
EDMUND OF LANGLEY, Duke of York } Uncles to the King

HENRY, surnamed BOLINGBROKE, Duke of Hereford, son to John  
of Gaunt; afterwards King Henry IV

DUKE OF AUMERLE, Son to the Duke of York

THOMAS MOWBRAY, Duke of Norfolk

DUKE OF SURREY

EARL OF SALISBURY

LORD BERKELEY

BUSHY  
BAGOT  
GREEN } Servants to King Richard

EARL OF NORTHUMBERLAND

HENRY PERCY, surnamed Hotspur, his Son

LORD ROSS

LORD WILLOUGHBY

LORD FITZWATER

BISHOP OF CARLISLE

ABBOT OF WESTMINSTER

LORD MARSHAL

SIR PIERCE OF EXTON

SIR STEPHEN SCROOP



## 理查二世

剧中人物

理查二世

约翰·刚特, 兰开斯特公爵 }  
爱德蒙·兰格雷, 约克公爵 } 理查王之叔父

亨利·波林勃洛克, 海瑞福德公爵, 约翰·刚特之子, 后称亨利四世

奥墨尔公爵, 约克公爵之子

托马斯·毛勃雷, 诺福克公爵

萨立公爵

萨立斯伯雷伯爵

勃克雷勋爵

布希 }  
巴各特 } 理查王之近侍  
格林 }

诺森伯兰伯爵

亨利·潘西·霍茨波, 诺森伯兰伯爵之子

洛斯勋爵

威罗比勋爵

费兹华特勋爵

卡莱尔主教

威司敏斯特长老

司礼官

皮厄斯·艾克斯顿爵士

史蒂芬·斯克鲁普爵士



Captain of a band of Welshmen

QUEEN TO KING RICHARD

DUCHESS OF GLOUCESTER,

DUCHESS OF YORK

Lady attending on the Queen

Lords, Herald, Officers, Soldiers, Gardeners, Keeper, Messenger,

Groom, and other Attendants

SCENE: Dispersedly in England and Wales



威尔士军队长

王后

葛罗斯特公爵夫人

约克公爵夫人

宫女

群臣、传令官、军官、兵士、园丁、狱卒、使者、马夫及其他侍从等。

地点：英格兰及威尔士各地



# ACT I

## SCENE I London. A Room in the Palace

[Enter **KING RICHARD** attended; **JOHN OF GAUNT**, and other Nobles.]

**KING RICHARD** Old John of Gaunt, time-honoured Lancaster, Hast thou, according to thy oath and band, brought hither Henry Hereford, thy bold son, here to make good the boist'rous late appeal, which then our leisure would not let us hear, against the Duke of Norfolk, Thomas Mowbray?

**GAUNT** I have, my liege.

**KING RICHARD** Tell me, moreover, hast thou sounded him if he appeal the Duke on ancient malice, or worthily, as a good subject should, on some known ground of treachery in him?

**GAUNT** As near as I could sift him on that argument, on some apparent danger seen in him aim'd at your highness-no inveterate malice.

**KING RICHARD** Then call them to our presence: face to face and frowning brow to brow, ourselves will hear the accuser and the accused freely speak. [*Exeunt some Attendants.*] High-stomach'd are they both and full of ire, In rage, deaf as the sea, hasty as fire.

[*Re-enter Attendants, with BOLINGBROKE and MOWBRAY.*]

**BOLINGBROKE** Many years of happy days befall my gracious sovereign, my most loving liege!

**MOWBRAY** Each day still better other's happiness until the heavens, envying earth's good hap, add an immortal title to your crown!

**KING RICHARD** We thank you both; yet one but flatters us, as well appeareth



# 第一幕

## 第一场 伦敦。宫中一室

【理查王率侍从、约翰·刚特及其他贵族等上】

**理查王** 高龄的约翰·刚特，德高望重的兰开斯特，你有没有遵照你的誓约，把亨利·海瑞福德，你的勇敢的儿子带来，证实他上次对诺福克公爵托马斯·毛勃雷所提出的激烈的控诉？那时我因为政务忙碌，没有听他说下去。

**刚特** 我把他带来了，陛下。

**理查王** 再请你告诉我，你有没有试探过他的口气，究竟他控诉这位公爵，是出于私人的宿怨呢，还是因为尽一个忠臣的本分，知道他确实有谋逆的行动？

**刚特** 据我从他嘴里所能探听出来的，他的动机的确是因为看到公爵在进行不利于陛下的阴谋，而不是出于内心的私怨。

**理查王** 那么叫他们来见我；让他们当面对质，怒目相视，我要听一听原告和被告双方无拘束的争辩。【若干侍从下】他们两个都是意气高傲、秉性刚强的人；在盛怒之中，他们就像大海一般聒噪，烈火一般躁急。

【侍从等率波林勃洛克及毛勃雷重上】

**波林勃洛克** 愿无数幸福的岁月降临于我的宽仁慈爱的君王！

**毛勃雷** 愿陛下的幸福与日俱增，直到上天嫉妒地上的佳运，把一个不朽的荣名加在您的王冠之上！

**理查王** 我谢谢你们两位；可是两人之中，有一个人不过向我假意谄媚，因为你们今天来此的目的，



by the cause you come; namely, to appeal each other of high treason. Cousin of Hereford, what dost thou object against the Duke of Norfolk, Thomas Mowbray?

**BOLINGBROKE** First-heaven be the record to my speech! – In the devotion of a subject's love, tending the precious safety of my prince, and free from other misbegotten hate, come I appellant to this princely presence. Now, Thomas Mowbray, do I turn to thee, and mark my greeting well; for what I speak my body shall make good upon this earth, or my divine soul answer it in heaven – thou art a traitor and a miscreant, too good to be so, and too bad to live, since the more fair and crystal is the sky, the uglier seem the clouds that in it fly. Once more, the more to aggravate the note, with a foul traitor's name stuff I thy throat; and wish – so please my sovereign – ere I move, what my tongue speaks, my right drawn sword may prove.



**MOWBRAY** Let not my cold words here accuse my zeal. 'tis not the trial of a woman's war, the bitter clamour of two eager tongues, can arbitrate this cause betwixt us twain; the blood is hot that must be cool'd for this. Yet can I not of such tame patience boast as to be hush'd and nought at all to say. First, the fair reverence of your Highness curbs me from giving reins and spurs to my free speech; which else would post until it had return'd these terms of treason doubled down his throat. Setting aside his high blood's royalty, and let him be no kinsman to my liege, I do defy him, and I spit at him, call him a slanderous coward and a villain; which to maintain, I would allow him odds and meet him, were I tied to run afoot even to the frozen ridges of the alps, or any other ground inhabitable where ever Englishman durst set his foot. Meantime let this defend my loyalty – by all my hopes, most falsely doth he lie

**BOLINGBROKE** Pale trembling coward, there I throw my gage, disclaiming here the kindred of the King; and lay aside my high blood's royalty,

是要彼此互控各人以叛逆的重罪。海瑞福德贤弟，你对于诺福克公爵托马斯·毛勃雷有什么不满？

**波林勃洛克** 第一——愿上天记录我的言语！——我今天来到陛下的御座之前，提出这一控诉，完全是出于一个臣子关怀他主上安全的一片忠心，绝对没有什么恶意的仇恨。现在，托马斯·毛勃雷，我要和你面面对，听着我的话吧；我的身体将要在这人世担保我所说的一切，否则我的灵魂将要在天上负责它的真实。你是一个叛徒和奸贼，辜负国恩，死有余辜；天色越是晴朗空明，越显得浮云的混浊。让我再用奸恶的叛徒的名字塞在你的嘴里。请陛下允许我，在我离开这儿以前，我要用我正义的宝剑证明我说的话。

**毛勃雷** 不要因为我言辞的冷淡而责怪我情虚气馁；这不是一场妇人的战争，可以凭着舌剑唇枪解决我们两人之间的争端；热血正在胸膛里沸腾，准备因此而溅洒。可是我并没有唾面自干的耐性，能够忍受这样的侮辱而不发一言。首先因为当着陛下的天威之前，不敢不抑制我的口舌，否则我早就把这些叛逆的名称加倍掷还给他了。要不是他的身体里流着高贵的王族的血液，要不是他是陛下的亲属，我就要向他公然挑战，把唾涎吐在他的身上，骂他是一个造谣诽谤的懦夫和恶汉；为了证实他是这样一个人，我愿意让他先占一点上风，然后再和他决一雌雄，即使我必须徒步走到阿尔卑斯山的冰天雪地之间，或是任何英国人所敢于涉足的辽远的地方和他相会，我也决不畏避。现在我要凭着决斗为我的忠心辩护，凭着我的一切希望发誓，他说的全然是虚伪的谎话。

**波林勃洛克** 脸色惨白的战栗的懦夫，这儿我掷下我的手套，声明放弃我的国王亲属的身份；你的恐惧，不是你的尊敬，使你提出我的血统的尊严作为借口。



which fear, not reverence, makes thee to except. If guilty dread have left thee so much strength as to take up mine honour's pawn, then stoop. By that and all the rites of knighthood else will I make good against thee, arm to arm, what I have spoke or thou canst worst devise.

**MOWBRAY** I take it up; and by that sword I swear which gently laid my knighthood on my shoulder I'll answer thee in any fair degree or chivalrous design of knightly trial; and when I mount, alive may I not light if I be traitor or unjustly fight!

**KING RICHARD** What doth our cousin lay to Mowbray's charge? It must be great that can inherit us so much as of a thought of ill in him.

**BOLINGBROKE** Look what I speak, my life shall prove it true. that Mowbray hath receiv'd eight thousand nobles in name of lendings for your highness' soldiers, the which he hath detain'd for lewd employments like a false traitor and injurious villain. Besides, I say and will in battle prove—or here, or elsewhere to the furthest verge that ever was survey'd by English eye—that all the treasons for these eighteen years plotted and contrived in this land fetch from false Mowbray their first head and spring. Further I say, and further will maintain upon his bad life to make all this good, that he did plot the Duke of Gloucester's death, suggest his soon-believing adversaries, and consequently, like a traitor coward, sluic'd out his innocent soul through streams of blood; which blood, like sacrificing Abel's, cries, even from the tongueless caverns of the earth, to me for justice and rough chastisement; and, by the glorious worth of my descent, this arm shall do it, or this life be spent.

**KING RICHARD** How high a pitch his resolution soars! Thomas of Norfolk, what say'st thou to this?

**MOWBRAY** O, let my sovereign turn away his face and bid his ears a little while be deaf, till I have told this slander of his blood how God and good men hate so foul a liar.

